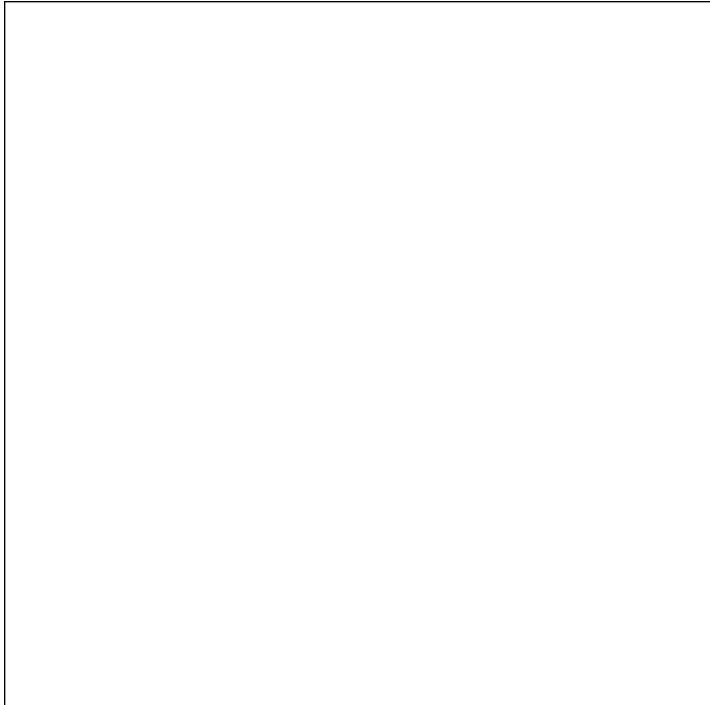




(uten bilde)

III nivå 5

- ⦿ tagalog / ny norskk
- ⦿ Arlene Avila
- ⦿ Wiehan de Jager
- ⦿ Lesley Koyi



Magozwe

Magozwe

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebokerno.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Overrett av: Arlene Avila (tl), Espen Strangær-
johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Lesley Koyi

Magozwe / Magozwe

barnebokerno.no

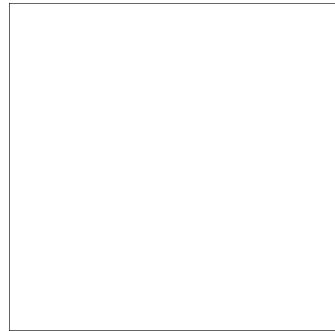
Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navnligelse 4.0 Internasjonal Lisen.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Sa mataong lungsod ng Nairobi, malayo sa mga tahanang mapagmahal, may mga batang walang matuluyan. Sila ang mga batang kalye. Lahat sila ay lalaki at tanggap nila kung ano man ang hatid ng araw sa kanilang buhay. Pagkagising sa umaga, nililigpit nila ang banig pagkatapos matulog sa malamig na bangketa. Sinisindihan nila ang basura para mabawasan ang ginaw. Kasama nila sa Magozwe, ang pinakabata.

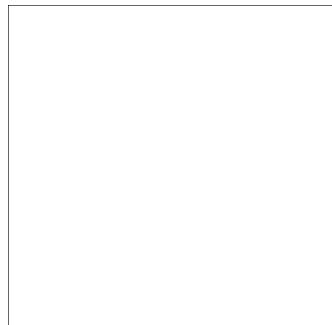
...

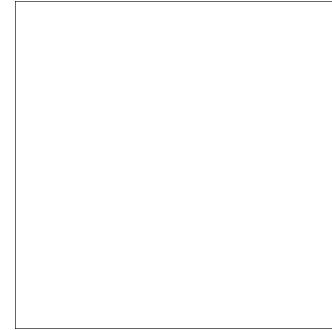
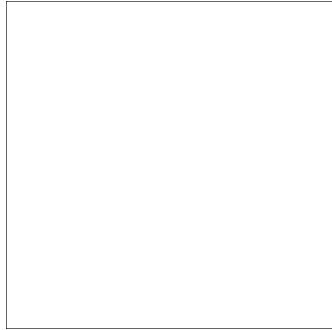
I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime, budde det ein gjeng heimlause guitar. Dei tok kvar dag akkurat som han kom. Ein morgen pakka gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år.
Han drog før å bu med onkelen sin. Denne mannen
brydde seg ikke om barnet. Han gav ikke Magozwe nok
mat. Han trivnga gutten til å jobba hardt.

...

Limanang taoon pa lang si Magozwe nang mamatay ang
kanyang mga magulang. Tumira siya sa kanyang tiyo na
walang pakialam sa kanya. Hindi niya pinapakain ng
mabuti si Magozwe at binibigyan niya ito ng mahihirap
na trabaho.





Bugbog ang inaabot ni Magozwe kung siya ay nagtatanong o nigrereklogo. Bugbog uli ang inabot niya nung banggitin niya ang tungkol sa pag-aaral, "Hindi ka matututo kasi tanga ka." Lumayas si Magozwe pagkatapos ng tatlong taong paghihirap at siya ay sumama sa mga batang kalye.

...

Viss Magozwe klagt eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: "Du er for dum til å læra noko som helst." Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.

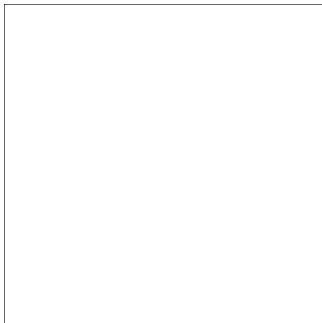
Isang araw, nakaupo si Magozwe sa harap ng bahay nagbabasa ng libro. Dumating si Tomas, "Ano ang kuwento ng libro?" "Tungkol sa isang bata na naging titser," sagot ni Magozwe. "Ano'ng pangalan ng bata?" tanong ni Tomas. "Magozwe," sagot ni Magozwe na may ngiti.

...

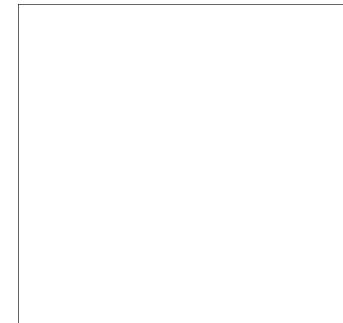
Magozwe sat på tunet ved huset med det grøne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert lærar", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Han heiter Magozwe", svara Magozwe med eit smil.

rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av
 vanskligare på grunn av slässkampar med
 selja plast og anna til resirkulerings. Livet var endå
 avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å
 var det ingen som kunne hjelpe dei. Gjengen var
 arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke,
 kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei
 Livet på gata var vansklig, og dei fleste gutane slet
 ...

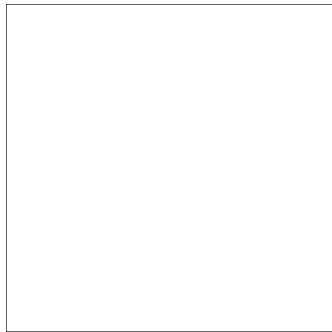
ibang grupo ng batang kalye, makuhha lang ang gustong
 Lalo silang naghinap pag nangahamom ng away ang
 sila sa mailit na kita sa pagpapalimos at panganganakal.
 aalaga sa kanila pag sila'y nagkakasakti. Umasa lang
 pulis, minsan naman ay nabubugbo. Walang nag-
 makahanap lang ng makakaibin. Minsan hinuhuli sila ng
 Mahirap ang buhay at lahat sila nagkukumahog



Magzowe byrja på skulen, og det var vansklig. Han
 hadde mykje å ta att. Av og til ville han gjie opp. Men han
 tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som
 nabuhayan siya uli ng loob.
 Nagsimulan ng mag-aral si Magzowe at sa una medyo
 nahirapan siya. Nasipan niya minsan na sumuko. Pero
 naalala niya ang piloto at ang soccer player sa libro at
 ...



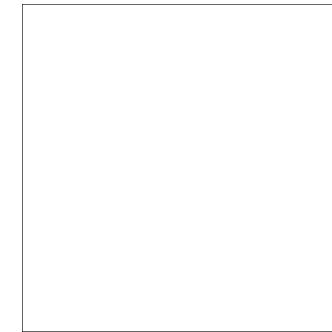
byen.
 rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av
 vanskligare på grunn av slässkampar med
 selja plast og anna til resirkulerings. Livet var endå
 avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å
 var det ingen som kunne hjelpe dei. Gjengen var
 arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke,
 kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei
 Livet på gata var vansklig, og dei fleste gutane slet



Isang araw, nakakita si Magozwe ng gula-gulanit na libro sa basura. Nilinis niya ang libro at nilagay iyon sa kanyang sako. Araw-araw, titingnan lang niya ang mga larawan sa libro sapagka't hindi siya marunong magbasa.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna mørkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på biletta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



Isang araw, lumipat na nga si Magozwe sabay ng dalawang batang lalaki sa isang bahay na berde ang bubong. Sampu lahat ang mga batang alaga ni Tita Cissy at asawa nito. Meron din silang tatlong aso, isang pusa at isang matandang kambing.

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

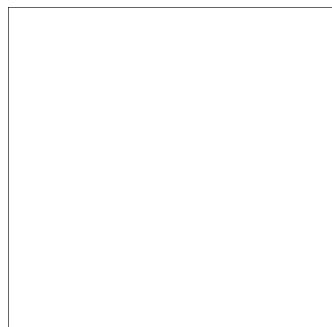
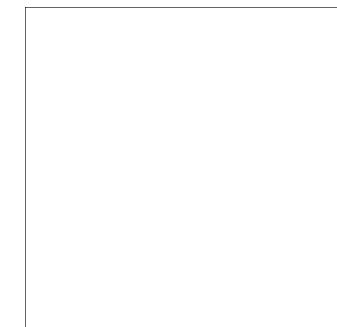
Nabanggit niya kay Tomas ang kanyang mga takot. Tinulungan siya ni Tomas na magtiwala uli at umasa na laaki na nagting piloto at pinangrap ni Magozwe kiniumento ng mga larawan ang buhay ng isang batang maginig piloto. Minasan, iniisip niya na siya ang bata sa libro.

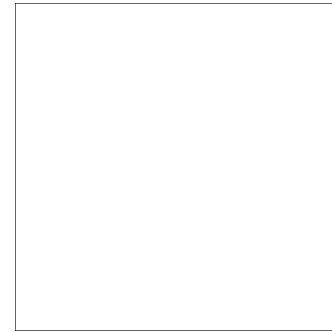
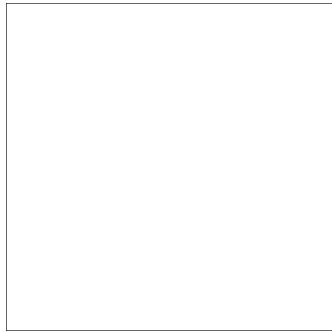
...

Bileta fortalde fortejingga om ein gut som vokt opp til å verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å vertra pilot. Nokre gonger innbilete han seg at han var guten i forteljinga.

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med tida forsikra mannen guten om at livet kunne vertra betre på den nye staden.

...





Isang malamig na araw, nakatayo si Magozwe sa kalye namamalimos nang lumapit sa kanya ang isang mama. “Magandang umaga. Ako si Tomas. Malapit lang dito ang pinagtatrabahan ko at namimigay kami ng libreng pagkain.” Tinuro niya ang dilaw na bahay na may asul na bubong. “Sana makadaan ka doon.” Tiningnan lang ni Magozwe ang mama at ang bahay. “Titingnan ko,” sabi niya sabay talikod.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.

Nag-isip si Magozwe nang matagal. Paano kung tama ang sabi ni tiyo? Paano kung totoo ngang bobo siya? Paano kung mabugbog siya uli? Natakor si Magozwe. “Mas ok na siguro ako dito sa kalye,” sabi niya sa sarili.

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.

gå på skule.

forskarte at han visste om ein stad der børn kunne bu og
på skulen og lære å lesa. Kva synest du?“ Thomas
heilt til han ein dag sa: „Eg synest det er på tide at du gør
Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger,

som voks opp til å verte ein berømt fotballspelar.

Omkring Magozwes fødselsdag gav Thomas han
ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut

...

tumatanggap at nagpapa-aral sa mga batang kalye.

mo?“ Dinaadag ni Tomas na may mga bahay na
kailangan mo na pumasok sa eskwela. Ano sa palagay
Tomas, „Panahon na para matuto kang magbasa.

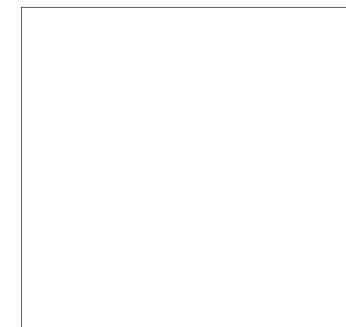
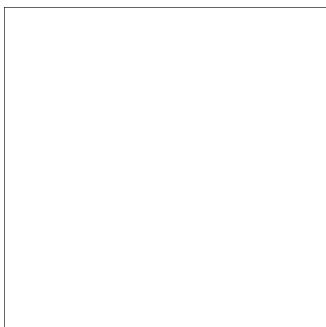
pinaabasa ni Magozwe kay Tomas ang libro kaya sabi ni
naging tanayag na manlalaro ng soccer. Medallas

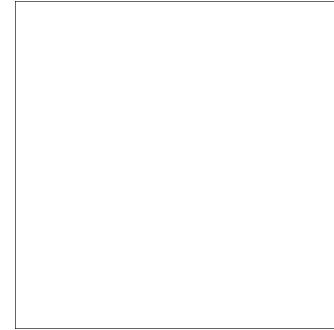
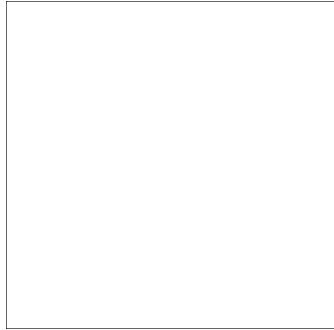
ang kuwentto ay tungkol sa isang batang taga-nayon na
Tomas ng bagong libro. Ito rin ay punto ng larawan at
Sa ika-sampong karawan ni Magozwe, binigyan siya ni

I månadene som følgde vart dei heimlause gутane vande
til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei
som hadde på gata. Thomas høyrdet på forteljinga om
livet til folk. Han var serios og tolmodig, aldri frekk eller
respektaus. Nokon av gутane byrja å dra til det gule og
bla huset for å få mat midt på dagene.

...

na bahay twining oras ng tanghalian.
Nagsimulan ang pumunta ang ibang bata sa dilaw at asul
Pasesisyo, serioso at magaling-ganun si Tomas.
Niyang mariniq ang istorya ng kanilang buhay.
Mahilig makipagkuwentuhan si Tomas sa kanila. Gusto
Unti-unting nasany ang mga batang kalye kay Tomas.





Isang araw, nakaupo si Magozwe sa bangketa habang nakatingin sa kanyang libro. Tumabi si Tomas, "Ano ang kuwento ng libro?" tanong niya. "Tungkol sa isang bata na naging piloto," sagot ni Magozwe. "Anong pangalan niya?" tanong ni Tomas. "Hindi ko alam, e. Hindi ako marunong magbasa." sabi ni Magozwe.

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert pilot", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa", svara Magozwe lågt.

Sinabi ni Magozwe ang kuwento ng kanyang buhay kay Tomas. Kinuwento niya ang tiyo at kung bakit siya naglayas. Tahimik lang na nakinig si Tomas sa lahat ng sinasabi ni Magozwe. Naging madalas ang kuwentuhan nila. Isang araw, nag-usap sila habang kumakain sa loob ng bahay na dilaw at asul.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksamt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.